

# 兩岸三地中文用語的思考

香港/內地/台灣

或……碎碎念

中文大學出版社

2015.5.22

# 提出你的關注點，會豐富彼此的收穫

- ▶ 定期刊物
  - 通訊
  - 年報
  - 特刊
- ▶ 書院/部門網頁
- ▶ 書信/文件
  - 對外
  - 交流生
- ▶ 演講辭
  - .....



# 地區A

- ▶ 強降雨雲系今天凌晨從○○東南方掠過，○○記錄到暴雨。由於降雨系統移動較快，20日的降雨出現時間比之間預計的提前.....
- ▶ 未來三天○○的天氣仍不是很穩定。今天夜間沿海和高地偏東風陣風可達6-7級，明天白天風力減弱。
- ▶ ○○已進入強降水集中期，需強化防禦城市積澇、地質災害等衍生災害。
- ▶ 更新時間：2015年05月21日 16:36

# 地區B

- ▶ 滯留鋒面影響，○○天氣不穩定，慎防大雨或豪雨等級降雨。
- ▶ 白天剛好是鋒面上對流雲系發展較少的時候，所以，降雨較為緩和；在溫度的部分，○○測得的高溫只有23度，跟前幾天相比，普遍感覺涼爽許多。
- ▶ 今天由於受到較為明顯對流雲系移入，降雨情形增加，請注意瞬間大雨、雷擊及強陣風的現象；○○一帶有機會稍回升到25、26度，感受都算舒適。
- ▶ 更新時間: 05/22 06:27

# 地區C

- ▶ 現時影響○○沿岸的偏東氣流正逐漸緩和。同時，一道低壓槽繼續為○○帶來不穩定天氣。
- ▶ ○○今日天氣預測：多雲，有幾陣驟雨，稍後驟雨較為頻密及有狂風雷暴。吹和緩至清勁東風。
- ▶ 展望：週末期間有驟雨及雷暴。
- ▶ 天氣稿更新於2015年05月22日09時45分

# 地區C

- ▶ 現時影響○○沿岸的偏東氣流正逐漸緩和。同時，一道低壓槽繼續為○○帶來不穩定天氣。
- ▶ ○○今日天氣預測：多雲，有幾陣驟雨，稍後驟雨較為頻密及有狂風雷暴。吹和緩至清勁東風。
- ▶ 展望：週末期間有驟雨及雷暴。
- ▶ 天氣稿更新於2015年05月22日09時45分

# 地區B

- ▶ 滯留鋒面影響，○○天氣不穩定，慎防大雨或豪雨等級降雨。
- ▶ 白天剛好是鋒面上對流雲系發展較少的時候，所以，降雨較為緩和；在溫度的部分，○○測得的高溫只有23度，跟前幾天相比，普遍感覺涼爽許多。
- ▶ 今天由於受到較為明顯對流雲系移入，降雨情形增加，請注意瞬間大雨、雷擊及強陣風的現象；○○一帶有機會稍回升到25、26度，感受都算舒適。
- ▶ 更新時間: 05/22 06:27

# 地區A

- ▶ 強降雨雲系今天凌晨從○○東南方掠過，○○記錄到暴雨。由於降雨系統移動較快，20日的降雨出現時間比之間預計的提前……
- ▶ 未來三天○○的天氣仍不是很穩定。今天夜間沿海和高地偏東風陣風可達6-7級，明天白天風力減弱。
- ▶ ○○已進入強降水集中期，需強化防禦城市積澇、地質災害等衍生災害。
- ▶ 更新時間：2015年05月21日 16:36



中

港

台

占领

佔領

占领



- ▶ 作者陳奕廷，台灣台東人，1984年生。任職於網路媒體。喜愛閱讀、新聞寫作，偏好政治、歷史、棒球、本土文學。
- ▶ 2014年9月26日，為爭取香港特首的真普選，學聯與學民思潮發起香港學界大罷課，帶領抗爭學生衝入、並佔領政府總部前「公民廣場」。
- ▶ 9月28日，香港防暴警察使用暴力清場，對抗爭者投擲87顆催淚彈，並一度威脅開槍，激起市民自發展開全面性的公民抗命行動，佔領香港多處要道，使這場抗爭升高至世界矚目的層級，雨傘運動就此展開。
- ▶ 學生高喊「自己的香港自己救」，市民撐開雨傘抵抗警方的胡椒噴霧，對剛剛經歷了318太陽花運動的台灣而言，這一切既顯得清晰地歷歷在目、又如此怪誕、模糊而遙遠。……



## 中港臺成語習用形式的差異

袁燕萍

香港中文大學中文系

靈機一動  
/  
靈機一觸

迫不及待  
/  
急不及待

### 甲、異體成語及其衍生的問題

成語是一種固定詞組。固定，此指其結構成分——用字、結構關係——詞序不容隨意更改。但對比於大陸、臺灣的成語，香港成語的習用形式卻頗有不同。林同《書評集錦》：「香港的報刊，充斥了『東山復出』、『包羅萬有』、『弄巧反拙』之類的異化成語。」言「異化」或異體，此乃相對於規範化而言。因標準語普通話少作「東山復出」而多作「東山再起」；少作「包羅萬有」而多作「包羅萬象」；少作「弄巧反拙」而多作「弄巧成拙」。言「充斥」，因這種異體成語數量多而使用頻繁。」

此處涉及了兩個問題：一是異體成語的規範問題；一是標準詞形的掌握問題。前者考慮的是，對這些港人習用的異體成語，我們應如何處理？或更具體的說，哪些詞形應予規範，哪些可以兼容？而其取捨的標準當如何？後者關注的是，港人習用的既非標準詞形，然則，港人對標準詞形之認識如何？後者關注的是，港人習用的既非標準詞形，然則，港人對標準詞形之認識如何？據觀察，認識程度似有不足。故碰到與其習用形式有別的標準詞形時，本港人士感疑惑而未能斷其正誤者有之；以其形式有異而逕斷其為

# 日常生活靈感 x 書籍出版經驗

## ▶ 以一致性(consistency)

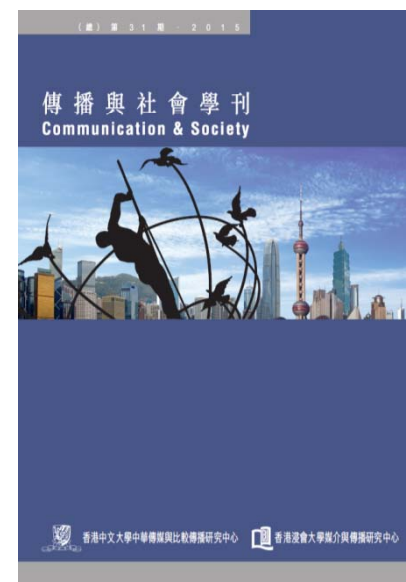
### 為編輯原則

- 考慮一篇文章
- 考慮整本書
  - 專著
  - 文集
- 引文與正文

## ▶ 尊重原作者

- 香港 / 內地 / 台灣
- 除了作者，還有譯者
- .....和推薦者

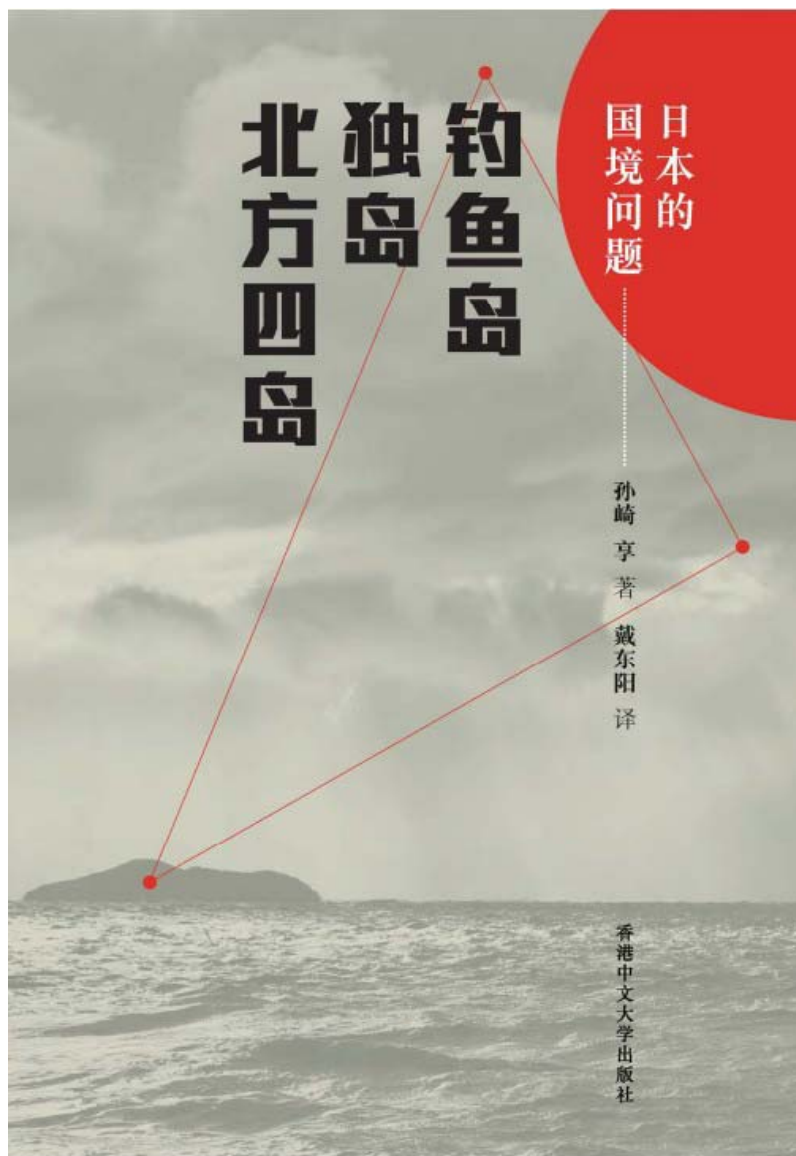
## ▶ 官方 vs 日常



價值。那只能是一種存在主義式的選擇。如果我們不願訴諸任何宗教或形而上學觀，而經驗事實卻又難以支持道德平等的話，剩下的也許便是我們的信念。<sup>47</sup> 我們深信人人應被視為平等——儘管現實上人人並不合理而言應該受到甚麼樣的待遇」這個問題。這裏，「合理」的意思已經不再直接由形上學、宗教、社會理論或者歷史哲學來界定，而要訴諸人們對於自身權利與利益的思考。第三，由於這裏所思考的乃是政治共同

勒（Charles Taylor）對於這種「人觀」曾有很好的說明：

平等尊嚴的政治，是基於所有人都值得平等尊重這種理念。支持這種理念的理由，是基於由於人的某些內在特質，從而值得尊重的說法——無論我們想如何努力迴避這種形而上學背景。康德對於尊嚴（dignity）這個



# 新華社規定第一批禁用詞 (2014年8月)

- ▶ 一、社會生活類 #4
  - **No** - 影帝、影后、巨星、天王
  - **Yes** - 文艺界人士、著名演員
- ▶ 二、法律類
- ▶ 三、民族宗教類
- ▶ 四、涉及我領土、主權和港澳台 #26, 29
  - **No** - 兩岸三地、中港、中台、中澳（並列提及）
  - **Yes** - 海峽兩岸和香港、內地與香港、大陸與台灣
  - **No** - 尖閣群島、東突厥斯坦
  - **Yes** - 釣魚島、新疆
- ▶ 五、國際關係類 #44
  - 對國際戰爭中雙方的戰鬥人員死亡的報道，不要使用“擊斃”等詞語，可使用“打死”等詞語。

# 「中國大陸」

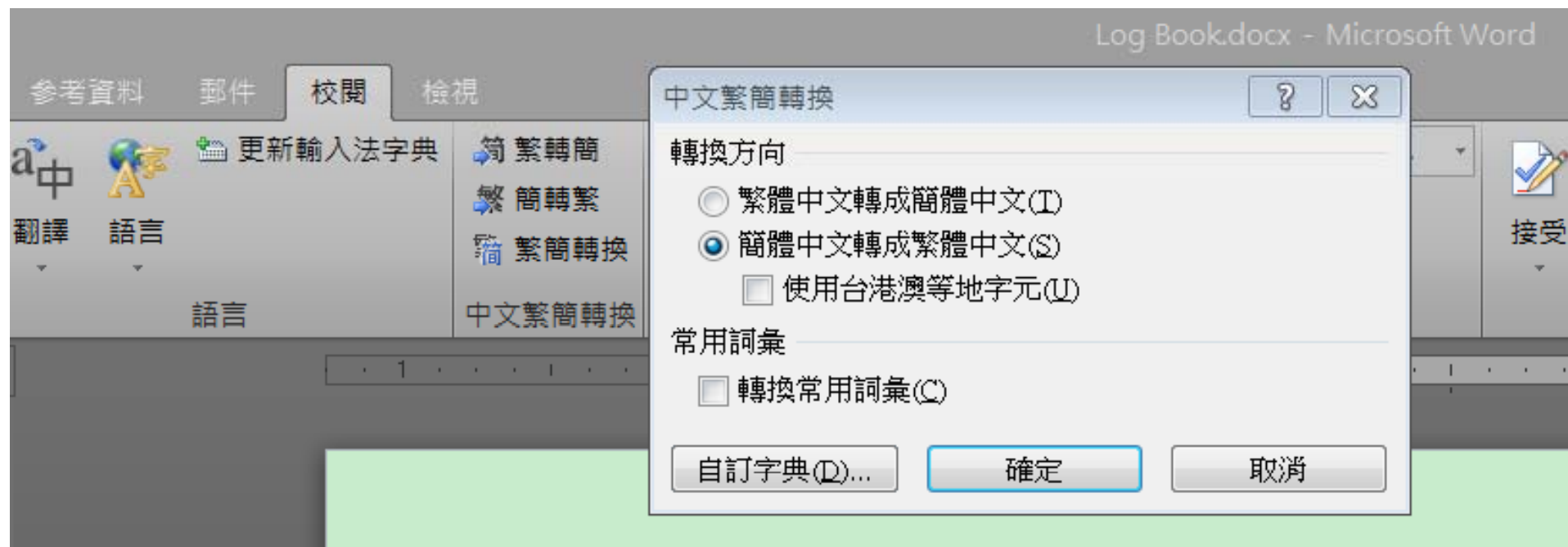
- ▶ 在香港和澳門，  
「大陸」稱呼與「內地」彼此通用 (Wiki)
  - 內地、對岸[台]、中國、中華人民共和國、中共、北京
- ▶ 「香港還沒有審查就隨便用，不要自我審查」



# 題外話 - 文件的處理

1. 決 // 決
2. 減 // 減
3. 况 // 況
4. 凌 // 凌
5. 届 // 屆
6. 黄 // 黃
7. 程式 // 程序
8. 共享 // 共用
9. 网络 // 網路
10. 激光 // 鐳射
11. 知识产权 // 智慧財產權
12. 警察 // 員警
13. 为口奔驰 // 為口賓士?

# 最後的話 - 軟件的處理



「提出你的**關注點**  
會豐富彼此的**收穫**」